



覺海慈航度香江（續）

Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of
Venerable Master Hsuan Hua's Biography
English Translated by Malaysia Translation Team
Revised by Bhikshuni Heng Ching

29. 苦勸不醒

苦海茫茫，人卻樂此不疲；回頭是岸，誰也不捨紅塵。有姊妹倆常去上人那裡聽經，看到了講法的上人身上發金光；下山途中又感覺到身體浮沉大海的境界。上人提醒她們：「回頭是岸」。可歎多少這樣的姐妹們，寧可艱難度日，仍不領悟佛陀的慈悲接引。

師父在通善壇講經時，袁果祥和袁果趁姊妹倆常去聽經；袁果祥還親眼看到師父身上發金光，從此以後，她們對師父很有信心，後來劉果娟居士就介紹她們皈依師父。袁果趁第一次拜見師父，在回家下山途中，突然感覺自己浮沉在茫茫的大海；當時她很驚慌，後來定神再看，海不見了。事後她向師父提起此事，師父說：「苦海茫茫，回頭是岸。」當時年輕的她卻不能領悟師父的這番意思。師父說她這一輩子沒有福享，除非出家，但是她捨不得和她的姊妹分離，所以師父

29. Unawakened Although Painstakingly Advised

Even in the vast sea of suffering, people seek enjoyment and never tire of it. Although turning back, one will reach the shore, nobody wants to leave the turbid world. There were two sisters who frequently attended the Venerable Master's sutra lectures. They saw golden light radiating from the Master's body, and on the way downhill, they experienced a state of drifting in the sea. Venerable Master reminded them, "A turn of the heads is the other shore." However, it is a pity that many people, such as the sisters, chose to live in difficulty and were still unable to realize the path shown by the compassionate Buddha.

When the Venerable Master preached the Dharma at Tung Sin Tan Platform, two sisters Yuan Guo Xiang and Yuan Guo Chen frequently went there and listened to the sutra lectures. Yuan Guo Xiang personally saw golden rays radiating from the body of Venerable Master, and they thereafter had faith in the Venerable Master. Layperson Liu Guo Juan then encouraged them to take refuge with the Master. After Yuan Guo Chen paid a formal visit to take refuge with the Venerable Master, on her way walking downhill back home, she suddenly felt as if she was drifting in a vast sea. She was frightened, but when she focused herself to see clearly again, the sea scene vanished. Later, she mentioned the encounter to the Master. Venerable Master said, "In the vast sea of sufferings, a turn of the head is the other shore." At that time, she was just too young to understand what he meant. Venerable Master said that she does not have any blessings in this life, unless she leaves the



給她的法名叫果趁。

過了一段時間，袁果趁的婚姻發生問題，不久生下女兒。有一次女兒病重，袁果趁揹著女兒上西樂園，半途又遇大雨，母女倆全身濕淋淋地去見師父，師父對她說：「我早知道妳有今日，但妳還不回頭，又不覺醒！」師父立刻為她的女兒念咒、摩頂加持，她女兒的身體才漸漸強壯起來。

多年以來，盧譚珍居士一直是袁果趁的知己，有一天她叫袁果趁上山拜見師父，但是袁果趁不想去，因為生活拮据，沒有錢供養師父。盧譚珍就借給她錢，給師父封果儀，兩人才一起上西樂園。上山後，袁果趁便把果儀供養師父，師父說：「來這裡不用果儀，妳拿回去！」但是袁果趁還是把果儀放在桌上。

後來師父告訴盧譚珍：「妳回去叫那姓袁的女士下次再不要封果儀給我，因為她沒有錢，她封果儀的錢是借來的。」真是不可思議，這件事只有袁果趁和盧譚珍知道，想不到都瞞不過師父。

【後記】袁果祥是恒貴法師的母親。袁果趁是恒貴法師的阿姨，也是梅妙玲的母親。

◎待續

home-life. But she could not bear to leave her sister; thus Venerable Master gave her the dharma name, Guo Chen.

After sometime, Yuan Guo Chen encountered problems with her marriage, and later gave birth to a daughter. Once, her daughter was very sick, and Yuan Guo Chen carried her child on her back to Western Bliss Garden Monastery. On the way, there was a heavy rain. The mother and daughter were all wet when they met the Venerable Master. He told her, "I knew all along that you would be like this in your present situation, but you did not turn around and awaken to it!" The Venerable Master immediately recited mantras, put his palm on top of her daughter's head and blessed her daughter. Yuan Guo Chen's daughter gradually became stronger.

For many years, laywomen Lu Tan Zhen and Yuan Guo Chen were bosom friends. One day she asked Yuan Guo Chen to pay a visit to Venerable Master but Yuan Guo Chen did not wish to go because she was financially quite tight and had no money to make offerings to the Venerable Master. Lu Tan Zhen lent her some money for offerings and both went to Western Bliss Garden Monastery together. After reaching Western Bliss Garden, Yuan Guo Chen made offerings to the Master. Venerable Master said, "In coming here, there is no need to make any offering, please take it back." But Yuan Guo Chen still left it on the table.

Later, Venerable Master told Lu Tan Zhen, "When you return home, tell Madam Yuan not to make anymore offerings to me, because she does not have any money and needs to borrow to make offerings." His knowing was unbelievable, because only Yuan Guo Chen and Lu Tan Zhen knew of this matter, yet it could not be concealed from the Venerable Master.

【Postscripts】Yuan Guo Xiang is Dharma Master Heng Gwei's mother. Yuan Guo Chen is Dharma Master Heng Gwei's aunt and also the mother of Mei Miaoling.

◎To be continued